



Број: 17-14-1-2189-2/14
Сарајево, 25. септембар 2014. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 26.09.2014			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj prijave
01/02-05	2	1065	14

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам, ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Француске који се односи на мобилност младих. Споразум је потписао г. Младен Ђавар, замјеник министра безбједности БиХ, 03. јула 2014. године, у Сарајеву.

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР


Борје Буха

**SPORAZUM
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE REPUBLIKE FRANCUSKE
KOJI SE ODNOSI
NA MOBILNOST MLADIH**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine

i

Vlada Republike Francuske

U daljnjem tekstu označene kao Stranke,

Uvažavajući povijesne veze prijateljstva i suradnje koje ujedinjuju dvije države;

Odlučne da promoviraju tješnju suradnju i međusobno razumijevanje između dvije države, doprinesu približavanju Bosne i Hercegovine Europskoj uniji pojednostavljujući kretanje mladih, usavršavajući njihovo profesionalno i sveučilišno obrazovanje i prilagođavajući ga potrebama tržišta rada u okviru partnerstva između Europske unije i Bosne i Hercegovine;

Svjesne izuzetne koristi od mobilnosti mladih ljudi, čimbenika ekonomskog, socijalnog i kulturnog razvoja u korist europske izgradnje u kojoj sudjeluju obje države;

Sa željom da umnogostruče prilike za mlade državljane iz ove dvije zemlje za upoznavanjem kulture i načina života na teritoriju druge države kroz različite aktivnosti: studij, staž ili zaposlenje;

Riješene da poduzmu sve kako bi stimulirale privremenu profesionalnu migraciju utemeljenu na mobilnosti i podsticaju prijenosa stečenog znanja u Bosnu i Hercegovinu;

Poštujući prava i garancije predviđene zakonodavstvima svojih država, međunarodnim konvencijama i ugovorima u kojima su one stranke;

Sa željom da svoje djelovanje uvrste u okvir Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju, zaključenog između Europske unije i Bosne i Hercegovine 16. lipnja 2008. godine, a koji predviđa suradnju na raznim područjima migracijske politike kao i na području obrazovanja i profesionalnog usavršavanja, radi postizanja ciljeva iz Bolonjske deklaracije;

Pozivajući se na Sporazum o kulturnoj, znanstvenoj i tehničkoj suradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Francuske;

Stranke su suglasne u sljedećem:

Članak 1. Studenti

1.1 – Boravišnu dozvolu u trajanju od dvanaest mjeseci izdaju francuska mjerodavna tijela državljaninu Bosne i Hercegovine koji, nakon što je uspješno završio, u francuskoj državnoj visokoškolskoj ustanovi ili u visokoškolskoj ustanovi u Bosni i Hercegovini koja je povezana s francuskom visokoškolskom ustanovom sporazumom o izdavanju diploma u međunarodnom partnerstvu, ciklus obrazovanja kojim se stječe diploma na razini koja je najmanje ekvivalent masteru ili bakalaureatu i koji želi da nakon svog školovanja, stekne prvo profesionalno iskustvo u Republici Francuskoj, uz perspektivu da se vrati u Bosnu i Hercegovinu.

1.2 – Za vrijeme boravka u Republici Francuskoj nositelju boravišne dozvole iz stavka 1.1 dozvoljava se da, u okviru važećeg zakonodavstva, traži i obavlja posao koji odgovara njegovoj kvalifikaciji.

1.3 – Po isteku važećeg razdoblja od dvanaest mjeseci iz stavka 1.1., ako je osoba našla posao ili joj je obećano zaposlenje koje zadovoljava uvjete iz stavaka 1.1. i 1.2., ima pravo produžiti svoj boravak u Republici Francuskoj radi obavljanja profesionalne djelatnosti, ne uzimajući pri tom u obzir stanje zaposlenosti.

1.4. Procedure su definirane u Prilogu I ovog Sporazuma.

Članak 2. Vježbenici

2.1 – Studenti, državljani Bosne i Hercegovine koji pohađaju visokoškolske ustanove u Bosni i Hercegovini i žele doći u Republiku Francusku radi praktičnog staža u poduzeću, udruženju, ili nekom tijelu javne službe, u okviru tripartitnog ugovora o stažiranju zaključenog između njihove visokoškolske ustanove, poduzeća, udruženja, ili tijela javne službe i njih osobno, dobivaju od mjerodavnih francuskih vlasti privremenu boravišnu dozvolu, u okviru važećeg zakonodavstva.

Ova privremena boravišna dozvola može vrijediti duže od tri mjeseca, a najviše dvanaest mjeseci. Izdaje se uz podnošenje ugovora o stažiranju iz prethodnog stavka. Dužina ovog staža predviđena je nastavnim programom studenta.

2.2 – Državljanima Bosne i Hercegovine, zaposlenicima francuskih poduzeća u Bosni i Hercegovini ili poduzeća iz Bosne i Hercegovine, partnerstvom vezanim s nekim francuskim poduzećem, koji dolaze u Republiku Francusku, u poduzeće iz iste grupe ili partnersko poduzeće, radi obavljanja staža koji se sastoji iz teorijskog dijela kojeg izvodi ovlašteno tijelo za obrazovanje i praktičnog dijela unutar prihvatnog poduzeća, dobivaju od mjerodavnih francuskih vlasti privremenu boravišnu dozvolu, u okviru važećeg zakonodavstva.

Ova privremena boravišna dozvola može vrijediti duže od tri mjeseca, a najviše dvanaest mjeseci. Izdaje se uz podnošenje kvadripartitnog ugovora o stažiranju, sklopljenog između obrazovnog tijela, poslodavca u Bosni i Hercegovini, prihvatnog poduzeća u Republici Francuskoj i zaposlenika.

2.3 – Mjerodavne vlasti iz Bosne i Hercegovine, francuskim vježbenicima koji žele stažirati u Bosni i Hercegovini iz istih razloga kao i vježbenici iz Bosne i Hercegovine, iz stavaka 2.1. i 2.2., izdaju boravišnu dozvolu u trajanju od najviše dvanaest mjeseci.

2.4. - Procedure su definirane u Prilogu II ovog Sporazuma.

Članak 3. Mladi stručnjaci

3.1 – Stranke su suglasne međusobno unaprijediti razmjene mladih stručnjaka, državljanima Bosne i Hercegovine i Republike Francuske, od osamnaest do trideset i pet godina starosti, koji rade ili koji tek

započinju raditi i odlaze na teritoriju druge strane poboljšanja izgleda za karijeru i boljeg poznavanja društva koje ih prima, kroz iskustva plaćenog rada u poduzeću koje se bavi djelatnostima zdravstvene, socijalne, poljoprivredne, zanatske, industrijske, trgovačke, slobodnjačke ili uslužne prirode.

3.2 – Ovim mladim stručnjacima odobrava se radno mjesto prema uvjetima predviđenim u ovom članku, bez obzira na stanje zaposlenosti. U slučaju profesija uređenih zakonom, mladi stručnjaci podliježu uvjetima rada koje određuje prihvatna država.

3.3 – Oni moraju posjedovati diplomu koja odgovara traženoj kvalifikaciji za ponuđeni posao ili profesionalno iskustvo na području odgovarajuće djelatnosti.

3.4 – Odobreno trajanje rada je dvanaest mjeseci i može se obnoviti jednom u istom trajanju. U tu svrhu:

- mladi francuski stručnjaci dobivaju dozvolu za privremeni boravak u trajanju od dvanaest mjeseci uz podnošenje radne dozvole izdane od strane mjerodavnog tijela. Tijekom razdoblja važenja ove privremene boravišne dozvole, nositelju iste odobrava se da boravi u Bosni i Hercegovini i da u njoj obavlja profesionalnu djelatnost predviđenu ugovorom o radu. Po isteku ovog razdoblja, isti može obnoviti odobrenje privremenog boravka, u istom trajanju i pod istim uvjetima.

- mladi stručnjaci, državljani Bosne i Hercegovine, u okviru važećeg zakonodavstva, dobivaju privremenu boravišnu dozvolu u trajanju od dvanaest mjeseci uz podnošenje radnog ugovora kojeg je ovjerilo mjerodavno tijelo. U razdoblju važenja te privremene boravišne dozvole, nositelju iste odobrava se boraviti u Republici Francuskoj i tu obavljati svoju profesionalnu djelatnost predviđenu ugovorom o radu. Po isteku ovog razdoblja, isti može obnoviti odobrenje privremenog boravka, u istom trajanju i pod istim uvjetima.

Vladina tijela navedena u članku 5. ovog Sporazuma osigurat će da mjerodavne administrativne službe izdaju boravišne dozvole navedene u prethodnim točkama u najkraćim rokovima, a da poteškoće do kojih bi eventualno moglo doći, budu riješene što je moguće prije.

3.5 – Broj mladih stručnjaka, državljana Bosne i Hercegovine i Republike Francuske, primljenih u drugu državu potpisnicu, ne smije biti veći od dvije stotine pedeset godišnje. O svakoj promjeni kontingenta za slijedeću godinu, može se odlučiti jednostavnim razmjenom pisama između mjerodavnih tijela dvije države iz članka 5., do 1. prosinca tekuće godine.

3.6 – Državljanima Bosne i Hercegovine koji ne mogu koristiti odredbe predviđene ovim člankom, iz prostog razloga prekoračenja navedenih brojčanih ograničenja, ipak mogu koristiti odredbe francuskog zakonodavstva vezane za profesionalno useljenje.

3.7 – Mladi stručnjaci imat će jednak tretman kao i državljani zemlje koja ih prima, sukladno zakonodavstvu prihvatne države i međunarodnim sporazumima, za sve što je vezano za primjenu zakona, propisa i običaja koji propisuju radne odnose i uvjete rada, socijalnu zaštitu, zdravstvo, higijenu i sigurnost na radu.

3.8 – Poslodavac im isplaćuje plaću koja iznosi najmanje onoliko koliko primaju državljani prihvatne države radeći u istim uvjetima.

3.9 – Praktični modaliteti provedbe ovog članka, nalaze se u Prilogu III ovog Sporazuma.

Članak 4. Profesionalno useljenje

4.1 – Francuska strana se obvezuje da će olakšati izdavanje privremene boravišne dozvole, u okviru važećeg zakonodavstva, državljanima Bosne i Hercegovine, koji su više od tri mjeseca uposlenici poduzeća na teritoriju Bosne i Hercegovine, a koje je to poduzeće privremeno rasporedilo u Republiku

Francusku. Ovo privremeno raspoređivanje mora se izvršiti između ustanova istog poduzeća ili između poduzeća iz iste grupe.

4.2 – Francuska strana se obvezuje da će olakšati izdavanje privremene boravišne dozvole, u okviru važećeg zakonodavstva, državljanima Bosne i Hercegovine koji zbog svojih sposobnosti i talenta mogu značajno i dugotrajno doprinosti ekonomskom razvoju, ili širenju intelektualnog, sveučilišnog znanstvenog, kulturnog, humanitarnog ili sportskog utjecaja Republike Francuske, i izravno ili neizravno Bosne i Hercegovine. Po povratku, iskustvo stečeno u Republici Francuskoj treba biti korisno upotrijebljeno, posebice u perspektivi osnivanja preduzeća koja će pokrenuti potrebna zapošljavanja u Bosni i Hercegovini.

Članak 5. Mjerodavna vladina tijela

5.1 – Vladina tijela mjerodavna za provedbu Sporazuma su:

- za bosanskohercegovačku stranu: Ministarstvo sigurnosti;
- za francusku stranu: Ministarstvo zaduženo za imigraciju.

5.2 – Stranke se međusobno informiraju o administraciji ili tijelu koje odrede u svojim državama za provedbu odredbi iz ovog Sporazuma.

Članak 6. Zajedničke akcije u svrhu razmjene mladih

6.1 – Stranke su suglasne podržavati veze između mladih državljana Bosne i Hercegovine i mladih državljana Republike Francuske i podsticati njihovo sudjelovanje u socijalno-ekonomskim projektima u Bosni i Hercegovini i u Republici Francuskoj.

6.2 – Stranke su suglasne u okviru provedbe članka 3., organizirati promotivne akcije kako bi mladima iz Bosne i Hercegovine pojednostavili pristup ponudama za zaposlenje, prilagođeni njihovom profilu, u Bosni i Hercegovini sa jedne, i u Republici Francuskoj s druge strane. U tom cilju, bit će zaključeni ugovori između bosanskohercegovačkih i francuskih službi ili organizacija koje odredi svaka Strana, u skladu s članom 5., stav 2, ovog Sporazuma.

Članak 7. Komitet za praćenje

7.1 – Stranke su suglasne osnovati komitet za praćenje primjene ovog Sporazuma, koji će se sastojati od predstavnika mjerodavnih službi obje Stranke. Ovaj komitet se sastaje najmanje jednom godišnje, naizmjenično u obje države.

7.2 – Ovaj komitet za praćenje ima za cilj:

- procijeniti rezultate iz odredbi navedenih u ovom Sporazumu;
- promatrati kretanje korisnika Sporazuma između dvije države;
- formulirati sve korisne prijedloge, posebno za poboljšanje učinaka.

Članak 8. Područje primjene

Odredbe iz ovog Sporazuma primjenjuju se na teritoriju Bosne i Hercegovine i na europskim i prekomorskim departmanima Republike Francuske.

Članak 9.
Završne odredbe

9.1 – Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca, od datuma prijema posljednje obavijesti kojom se Stranke međusobno obavještavaju diplomatskim putem o ispunjenju ustavnih ili zakonskih procedura, neophodnih za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

9.2 – Zaključuje se na neodređeno vrijeme.

9.3 – Može se promijeniti pisanim dogovorom između Stranaka. Dopune stupaju na snagu prema proceduri predviđenoj u stavku 9.1.

9.4 – Može ga otkazati jedna ili druga Stranka, uz najavu od tri mjeseca diplomatskim putem. Otkazivanje ne dovodi u pitanje prava i obveze Stranaka koje proizlaze iz primjene ovog Sporazuma, osim ako Stranke ne odluče drugačije zajedničkim dogovorom.

9.5 – Sporovi u vezi s tumačenjem i primjenom ovog Sporazuma rješavaju se unutar komiteta za praćenje iz članka 7., ili ako to nije moguće, diplomatskim putem.

Kao dokaz gore navedenog, zakonski ovlašteni predstavnici Stranaka potpisali su ovaj Sporazum.

Zaključeno u Sarajevu, dana 03.07. 2014. godine u dva originalna primjerka, na bosanskom, hrvatskom, srpskom i francuskom, pri čemu je svaki primjerak jednako vjerodostojan.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine

Mladen Ćavar, zamjenik ministra
sigurnosti

Za Vladu
Republike Francuske

Roland Gilles, veleposlanik
Republike Francuske u BiH

PRILOG I

PROCEDURE KOJE SE PRIMJENJUJU NA STUDENTE

Studenti, državljani Bosne i Hercegovine koji žele steći prvo profesionalno iskustvo u Republici Francuskoj, pod uvjetima predviđenim člankom 1. ovog Sporazuma, dužni su se obratiti prefekturi mjerodavnoj za njihovo mjesto boravka, radi podnošenja zahtjeva za boravišnu dozvolu koja važi dvanaest mjeseci.

Uz zahtjev su dužni priložiti:

- diplomu koja se može dostaviti naknadno u trenutku izdavanja boravišne dozvole;
- važeću boravišnu karticu nositelja sa napomenom «student», ili vizu dugog boravka, izdanu od mjerodavnog konzulata Republike Francuske, za studente koji su dobili diplomu u Bosni i Hercegovini,
- pismo u kojem se navode razlozi na temelju kojih se predviđeno profesionalno iskustvo može smatrati korisnim po povratku u Bosnu i Hercegovinu.

Ukoliko je po isteku važećeg razdoblja od dvanaest mjeseci iz članka 1. ovog Sporazuma, dotično lice našlo posao ili mu je obećano zaposlenje koje zadovoljava uvjete iz istog članka, isto je dužno podnijeti zahtjev kod službe mjerodavne za stranu radnu snagu, u departmanu gdje boravi, s ciljem ovjere ugovora o radu.

Nakon što služba mjerodavna za stranu radnu snagu ovjeri ugovor o radu, dotično lice se obraća mjerodavnoj prefekturi radi podnošenja zahtjeva za izdavanje kartice privremenog boravka.

PRILOG II

PROCEDURE KOJE SE PRIMJENJUJU NA STAŽISTE

1) Državljeni Bosne i Hercegovine koji žele stažirati u Republici Francuskoj sukladno članku 2. ovog Sporazuma, dužni su podnijeti zahtjev pri mjerodavnom konzulatu Republike Francuske.

Vježbenici iz Bosne i Hercegovine, uz zahtjev su dužni dostaviti putovnicu, tripartitni ili kvadripartitni ugovor o stažiranju i dokaz o prebivalištu.

Tripartitni ili kvadripartitni ugovor o stažiranju može se priložiti umjesto dokaznih dokumenata koji se odnose na socijalnu zaštitu, osiguranje od civilne odgovornosti i sredstva ukoliko su ti podaci navedeni u istim.

2) Državljeni Republike Francuske koji žele stažirati u Bosni i Hercegovini, sukladno članku 2. ovog Sporazuma, dužni su podnijeti zahtjev mjerodavnom konzulatu Bosne i Hercegovine.

Vježbenici Republike Francuske dužni su uz zahtjev dostaviti putovnicu, tripartitni ili kvadripartitni ugovor o stažiranju, dokaz o prebivalištu, uvjerenje o nekažnjavanju i ljekarsko uvjerenje.

Tripartitni ili kvadripartitni ugovor o stažiranju može se priložiti umjesto dokaznih dokumenata koji se odnose na socijalnu zaštitu, osiguranje od civilne odgovornosti i sredstva ukoliko su ti podaci navedeni u istim.

PRILOG III

PROCEDURE KOJE SE PRIMJENJUJU U RAZMJENI MLADIH STRUČNJAKA

Mladi stručnjaci koji žele iskoristiti ove odredbe, dužni su poslati molbu mjerodavnoj službi ili tijelu u njihovoj državi, zaduženom za objedinjavanje i predavanje molbi mladih stručnjaka.

Mladi stručnjaci trebaju priložiti uz zahtjev sve potrebite informacije o svojim diplomama ili profesionalnom iskustvu, i navesti poduzeće za koje traže dozvolu za rad.

Određene uprave ili organi će proučiti tu molbu i, po ispunjenju predviđenih uslova, dostaviti je upravi ili organu druge države, vodeći računa o godišnjem kontigentu, predviđenom u članu 3.5 ovog Sporazuma. Određene uprave ili organi, čine sve što je u njihovoj moći kako bi osigurali razmatranje molbi u najkraćem roku.

Da bi kandidatima pojednostavili traženje posla, mjerodavna služba ili tijelo, istim stavljaju na raspolaganje potrebite dokumentaciju za traženje poslodavca i poduzimaju sve mjere kako bi upoznali poduzeća s ponuđenim mogućnostima kroz razmjenu mladih stručnjaka. Dotičnim licima također se stavljaju na raspolaganje informacije o uvjetima života i rada u prihvatnoj državi.